

**V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS
A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN
"Teleinformación y Sociedad"**

**Tesouro Latinoamericano en Ciencias Bibliotecológicas
y de la Información**

Lic. Ana Cecilia Osuna Dumont Dirección de Servicios de Referencia e Información.
Centro de Documentación en Información y Bibliotecología "CEDINBI" Final Avenida
Panteón, Edificio Nueva Sede Foro Libertador, Nivel AP-1, Caracas. Teléfonos: 505.91.72
– Fax: 505.91.73 URL: <http://www.bnv.bib.ve> E-mail: cedinbi@bnv.bib.ve

Resumen

En 1986, el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, CUIB, de la Universidad Nacional Autónoma de México crea la base de datos INFOBILA (Información y Bibliotecología Latinoamericana). En diciembre de 1.995 se lleva a cabo la 2da. Reunión de este proyecto regional, con el objeto principal de consolidar y concretar los instrumentos de normalización necesarios para la integración de las bases nacionales en una sola con estructura regional cooperativa.

A partir de las experiencias desarrolladas por Colombia, Chile, México y Venezuela en materia de Tesoros o vocabularios controlados se decide integrarlas en el proyecto *Tesouro Latinoamericano en Ciencias Bibliotecológicas y de la Información*, constituyéndose un grupo de trabajo conformado por expertos bajo la coordinación del CUIB. Partiendo de la integración del Tesouro de Bibliotecología y Documentación de Chile; del Tesouro en Ciencias de la Información de Colombia; del Vocabulario Controlado en Bibliotecología de México y de la Lista de Descriptores en Ciencias de la Información, Bibliotecología y Archivología de Venezuela, se llevan a cabo tres reuniones de trabajo desde 1996 hasta 1998 para la discusión del cuerpo de la obra de la A hasta la Z, evaluación del instrumento por medio del análisis de documentos y su indización y elaboración de índices. Es ahora el 28 de marzo del 2.000 cuando se presenta esta obra de referencia como instrumento normativo que apoyara al trabajo de indización de INFOBILA, así como en el marco de la globalización, a todo el resto del mundo.

Palabras Claves: Tesouro, Vocabularios controlados, Archivología, Bibliotecología, Documentación, Ciencias de la Información.

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

Introducción

Si la integración entre países siempre ha sido punto clave para el desarrollo económico y comercial de una región, no menos importante sería la unión de cuatro especialistas latinoamericanas: Chile, Colombia, México y Venezuela, con el objeto de consolidar un proyecto, a partir de sus experiencias, que diera vida a un instrumento normalizador en materia de vocabulario controlado.

Así, después de tres años de investigaciones, con intensas reuniones, envíos de correos electrónicos, largas discusiones sobre un término mal usado o que no se usa, denominaciones distintas de un mismo concepto, si sería bilingüe o monolingüe, cuales normas a utilizar y pare usted de contar, se presentó el 28 de marzo de 2000 en la Feria del Libro de Ciudad de México y hoy día el V Coloquio de Tecnologías Aplicadas a los Servicios de Información, en la ciudad de Barquisimeto, el Niño más esperado, como así lo hemos llamado cariñosamente, al Tesoro Latinoamericano en Ciencias Bibliotecológicas y de la Información

Fundamentación

En 1986, el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas "CUIB" de la Universidad Nacional Autónoma de México, crea la base de datos INFOBILA (Información y Bibliotecología Latinoamericana), proyecto regional cooperativo que busca integrar la

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

literatura latinoamericana en apoyo a la docencia, la investigación y la práctica de las ciencias Bibliotecológicas y de la información.

Un punto importante a tomar en cuenta para un buen uso de la información contenida en esta base de datos es la normalización de los aspectos lingüísticos, ya que en la medida que se utiliza la misma conceptualización para cada uno de los términos representativos del contenido de los documentos incluidos, se obtiene una recuperación más precisa y rápida.

Con la utilización masiva de las bases de datos se ha comprobado la necesidad de normalizar mediante un Tesauro, la terminología del área respectiva. La experiencia ha mostrado que el crecimiento de la información rebasa las posibilidades que ofrece el lenguaje natural para una recuperación pertinente y oportuna, mientras que el uso de un lenguaje controlado, nos garantiza la recuperación eficiente y la adecuada transmisión de la información.

Los países de la región latinoamericana excepto Brasil y algunos países caribeños hablan el español, sin embargo cada uno ha desarrollado expresiones propias en el lenguaje cotidiano y aquí surge la necesidad de contar con un instrumento único, que rescate la unidad del idioma respetando la diversidad y en consecuencia facilite el intercambio de información en toda el área.

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

Antecedentes

En diciembre de 1995, se celebró la 2da. Reunión del Proyecto de Red Regional de Cooperación INFOBILA, organizada por el CUIB, bajo los auspicios de la Organización de Estados Americanos y la International Federation Library Association, (IFLA / LAC). Se realizó en la Ciudad de México, con la participación de representantes de instituciones rectoras del trabajo bibliotecológico en América Latina.

El objetivo principal de la reunión era consolidar INFOBILA como proyecto de cooperación regional y entre los objetivos específicos analizar y concretar los instrumentos de normalización necesarios para la integración de las bases nacionales en una sola base regional cooperativa.

Se estableció la necesidad de obtener un instrumento bibliográfico que normalizara la utilización de un lenguaje controlado, tipo descriptor, en las ciencias bibliotecológicas y de la información, para todo el ámbito latinoamericano, con la finalidad de unificar los diversos usos de la lengua española, en los diferentes países de habla hispana.

A partir de las experiencias desarrolladas por México, Chile, Colombia y Venezuela en materia de Tesoros o vocabularios controlados en la especialidad, se toma la decisión de integrarlas en el proyecto TESAURO LATINOAMERICANO EN CIENCIAS

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

BIBLIOTECOLOGICAS Y DE LA INFORMACION. Quedando así constituido un Grupo de Trabajo, conformado por los expertos de estos países, bajo la coordinación del Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas CUIB, de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Institución que convoca a una primera reunión con el objeto de planificar y elaborar la metodología a seguir en el desarrollo de esta obra de referencia.

PRIMERA REUNION DE TRABAJO en Ciudad de México del 14 de agosto al 7 de septiembre de 1996, bajo los auspicios del CUIB. En el tiempo que duró la jornada se realizaron las siguientes actividades:

1.- Descripción E Integración, De Los Vocabularios Elaborados Por Los Países Participantes

1.1.- Descripción de los Vocabularios Base

CHILE.- Tesoro en Bibliotecología y Documentación. Elaborado por María Texia Iglesias Maturana.

Es una versión preliminar resultado del seminario de título realizado en el año 1986, con un grupo de estudiantes de la Escuela de Bibliotecología, de la Universidad Tecnológica Metropolitana de Santiago de Chile. La intención del trabajo, era que los estudiantes

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

investigaran y conocieran los aspectos metodológicos, para la construcción de este tipo de herramientas de control terminológico.

Para la recopilación de términos se utilizaron diversas fuentes de la especialidad como LISA, textos, glosarios, varios diccionarios, y las listas de encabezamientos disponibles. Además se utilizó entrevistas aplicadas a profesores, quienes a partir de una lista preestablecida, se les pedía que mencionaran conceptos asociados con el término que les mostraban.

Los términos se compilaron utilizando un formulario, donde se registraban con todas sus correspondientes relaciones.

El resultado fue un Tesauro estructurado en 10 categorías, con cerca de 600 términos.

Durante los años siguientes, fueron incorporando términos, eliminando otros, revisando las relaciones, etc. Al momento de comenzar el trabajo con el equipo INFOBILA, éste contenía 1000 términos. Aunque inicialmente se pensó en un Tesauro estructurado por categorías temáticas, esa forma solo se utilizó para los propósitos didácticos iniciales, conservando la estructura alfabética.

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

COLOMBIA.- Tesouro en Ciencia de la Información. Coordinado por Lucy Espinosa Ricardo.

El vocabulario controlado en el Departamento de Ciencia de la Información de la Universidad Javeriana, parte de dos trabajos de grado sobre la temática, realizados en 1980 y en 1986 por estudiantes de la Carrera para obtener su Licenciatura. Adicionalmente se incorporan términos resultantes del análisis de los documentos que están en la universidad y los utilizados por la Escuela Interamericana de Bibliotecología de la Universidad de Antioquía en Medellín.

Los términos fueron compilados utilizando un formulario en el que se registraron además de las palabras relacionadas, las definiciones encontradas en las diferentes fuentes consultadas como diccionarios, glosarios, Tesoros entre otros, de los cuales se revisaron 34 glosarios, diccionarios y vocabularios, y 15 Tesoros y Listas de Encabezamientos de Materia, los cuales se incluyen en la bibliografía al final de este documento.

Las áreas que comprende la agrupación de los términos del Tesouro, sufrieron varios cambios en su proceso, hasta llegar a los siguientes grupos: Servicios de Información, Análisis y Procesamiento de la Información, Teoría de la Información, Sistemas y Automatización, Documentos, Industria Editorial, Administración y Unidades de Información, Lectura y Archivística.

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

La compilación inicial fue de 2.800 términos seleccionados y confrontados en las 49 fuentes base del trabajo, la cual se redujo posteriormente a 1.407 términos, luego de sufrir el proceso de selección.

La terminología se almacenó en una base de datos utilizando el software de MICRO-ISIS, al cual se le hicieron algunas adecuaciones y modificaciones.

Finalmente, el Tesouro presenta además de la parte alfabética la representación gráfica, en las cuales se encuentran agrupados los términos correspondientes a cada grupo temático. En total son diez gráficos poligonales en los cuales se muestran las relaciones jerárquicas en forma directa e indirecta.

MÉXICO:

1. - Lista de Descriptores asignados en la base de datos INFOBILA.

La asignación de descriptores se realizó desde un principio, con base en el Tesouro de la UNESCO, Tesouro de ASLIB, ERIC y los vocabularios controlados del índice de LISA y del Library Literature.

Con la finalidad de normalizarlo, simultáneamente a la asignación, se fue formando un Catálogo de Autoridad, en el que se incluía el descriptor en Español y su acepción en

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

Inglés tal como se localizaba en la fuente consultada, incluyendo la fecha de creación del término.

La construcción del Vocabulario controlado en Bibliotecología, Ciencias de la Información y temas afines que se describe a continuación significó un apoyo más armónico para la base, ya que a partir de su publicación se asignan los descriptores incluidos en esta obra a los registros bibliográficos incorporados.

El número de términos que comprende éste vocabulario es de 1700.

2. - Vocabulario controlado en Bibliotecología, Ciencias de la Información y temas afines. Elaborado por Surya Peniche

En el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la UNAM (CUIB) se propuso la compilación de un vocabulario controlado que incluyera la terminología de la Bibliotecología, la Ciencia de la Información, la Archivonomía y otras ramas relacionadas. Esta obra además de llenar el vacío existente en éste tipo de publicaciones, serviría para la indización de los materiales documentales Latinoamericanos que se reciben en la biblioteca del CUIB y que han dado origen a la base de datos INFOBILA (Información y Bibliotecología Latinoamericana).

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

La primera parte del proyecto consistió en la compilación y revisión de los siguientes documentos: Tesouro de Documentación e Información de la FID/CLA, el Tesouro de Literatura Infantil del Banco del Libro de Venezuela, Catálogo de Recursos Terminológicos en Lengua Española en la Rama de la Documentación del Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología de Madrid, el ERIC Thesaurus, y LISA On-line User Manual, para seleccionar la terminología pertinente.

Se utilizó el método inductivo para la extracción de los términos. Cada término fue codificado de acuerdo con la fuente de la que fue extraída, lo que ocasionó que un mismo término apareciera en dos o más fuentes, en la misma forma. La frecuencia de uso fue un criterio decisivo para su inclusión en el vocabulario como descriptor.

Cada uno de los descriptores fue revisado para eliminar los sinónimos, cuasisinónimos y los términos ambiguos. Los que presentaron alguna duda en cuanto al concepto que representaban fueron discutidos por especialistas. Los descriptores seleccionados fueron los que mejor representaban los conceptos de acuerdo con el lenguaje natural. En los casos necesarios se redactaron Notas de Alcance o Aplicación para precisar términos que pudieran ser dudosos en cuanto a su significado.

Este vocabulario contiene más de 1.400 términos entre descriptores y no-descriptores. Presenta un índice permutado de los términos utilizados en la obra.

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

El software utilizado es el Liu-Palmer Thesaurus Construction System

VENEZUELA: Descriptores en Ciencia de la Información, Bibliotecología y Archivología.

Primera Versión. Coordinado por Ana Cecilia Osuna Dumont.

El objetivo fundamental de ésta lista de descriptores es servir de herramienta de trabajo para la cadena documental del Centro de Documentación en Información y Bibliotecología, CEDINBI, de la Biblioteca Nacional de Venezuela, tanto en la indización de artículos de publicaciones periódicas como del procesamiento de la literatura gris.

Los descriptores reunidos son el resultado de 20 años de esfuerzos colectivos desarrollado por los profesionales de la Información que integran el CEDINBI. Ellos han aportado su conocimiento y su constancia para desarrollar un Lenguaje Documental, acorde con las tendencias más recientes en materia de la Ciencia de la Información, la Archivología y la Bibliotecología.

La estructura de ésta primera versión es sencilla, los descriptores están ordenados alfabéticamente en mayúsculas y los no-descriptores aparecen en minúsculas. Existen algunos términos con sus notas de alcance y sus relaciones de equivalencia.

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

Para el enriquecimiento y actualización se consultaron varias fuentes especializadas: Tesouro de Literatura Infantil del Banco del Libro de Venezuela, Tesouro de Ciencia da Informaçao del IBICT, Tesouro SPINES de UNESCO y LISA, las cuales resultaron particularmente importantes para la compilación de términos desde su etapa inicial hasta ahora.

El vocabulario contiene mas de 2.000 términos entre descriptores y no-descriptores.

1.2.- Integración de los Vocabularios Base

Para la obtención del cuerpo del Tesouro se procedió a la integración de los vocabularios elaborados con anterioridad por los integrantes del grupo de trabajo, como la alternativa mas viable para lograr un producto imprescindible y disponible en forma inmediata, para continuar con el desarrollo de la base de datos INFOBILA.

2.- Ingreso De Los Términos Como Estrategia Metodológica, Mediante La Aplicación De Las Normas Iso 2788-1986.

En cuanto al ingreso de los términos se tomaron dos decisiones para esta primera etapa, una relativa a los idiomas tratados y otra, en cuanto a la aplicación de la norma ISO 2788-1986, las cuales fueron:

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

Se incluirán únicamente en español, con su correspondiente traducción al inglés, (sirve de guía para la diversidad de idiomas que se practican en América Latina, fundamentalmente en el área del Caribe) dejando para una segunda etapa, la incorporación de los términos en portugués y francés.

Se incluyeron todos los descriptores y no descriptores sin normalizar el número en ellos, pero en general están en singular. En una segunda etapa se normalizará el uso del singular y plural para cada uno de los términos.

Los vocablos componentes de los diferentes Tesoros se confrontaron y se relacionaron de la siguiente manera:

1.- Teniendo como base el Tesoro de Bibliotecología y Documentación elaborado en Chile, se integraron los términos considerados en el Tesoro de Ciencia de la Información de Colombia, y en los Vocabularios trabajados por México y Venezuela.

2.- Los descriptores preferentes y no preferentes, no tratados por el Tesoro chileno, se incorporaron en dos formas:

Se incluyeron términos nuevos extraídos de los otros Tesoros, cuidando de incorporar las relaciones respectivas, tanto las que acompañaban al término en el vocabulario de origen, como las que debían ser construidas al momento de la integración.

Se crearon nuevos términos que resultaron de la incorporación de nuevas relaciones.

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

Para ambos casos se consultaron diferentes fuentes internacionales, las cuales se encuentran citadas en la bibliografía final.

3.- Se suprimieron términos considerados no significativos para la temática del Tesoro y aquellos no vigentes en la actualidad.

4.- De los términos correspondientes a algunas áreas como Archivología, Industria Editorial entre otros, fueron incluidos los términos generales sin llegar a la especificidad que se puede requerir para colecciones especializadas en estas áreas, ya que deben ser trabajadas en forma particular con el apoyo de especialistas.

5.- Los términos nuevos y las variaciones a los términos registrados se incluyeron con su correspondiente traducción al inglés.

6.- Se incrementó con numerosas notas de alcance y relaciones de equivalencia para hacer más clara su aplicación.

7.- En la integración los términos se trabajaron utilizando únicamente la parte alfabética.

8.- Cuando existían diversidad de criterios en el grupo de trabajo, para la denominación de un mismo concepto se procedía : 1) haciendo relaciones de equivalencia entre ellos ; 2) eligiendo el término mas general y suprimiendo los mas específicos.

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

Conclusiones

En esta primera reunión de trabajo se discutió a profundidad el cuerpo del Tesauro hasta la letra H, aunque por razones de relación, se trabajó todo el abecedario, por lo cual puede decirse que ha sido desarrollado en un 60%

SEGUNDA REUNIÓN DE TRABAJO En Santiago de Chile del 31 de marzo al 11 de abril de 1997 bajo el auspicio de la Escuela de Bibliotecología de la Universidad Tecnológica Metropolitana. En esta reunión se realizaron las siguientes actividades:

En una primera instancia, se intercambiaron opiniones sobre la evaluación realizada al Tesauro durante estos seis (6) meses transcurridos desde la primera reunión celebrada en Ciudad de México:

- 1.- La Lic. María Texia Iglesias Maturana de la Escuela de Bibliotecología de la Universidad Tecnológica Metropolitana de Santiago de Chile, realizó con sus alumnos de seminario de pre-grado en Bibliotecología y Documentación, una investigación que consistió en el análisis de aproximadamente, 35 artículos. Los resultados obtenidos fueron unos 15 descriptores aceptados ya en el Tesauro y unos 10 descriptores propuestos para su aprobación por el grupo de trabajo
- 2.- La Lic. Catalina Naumis, del CUIB presentó la propuesta de los analistas de la base de datos INFOBILA, quienes como producto de su evaluación, dieron unos 8 descriptores nuevos para su aprobación.

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

3.- Por su parte, la Lic. Ana Cecilia Osuna del CEDINBI de Biblioteca Nacional de Venezuela, propuso 12 descriptores, como resultado del análisis documental realizado al material bibliográfico que trata sobre nuevas tecnologías y uso de medios telemáticos

Conclusiones

El resultado de la evaluación pudo arrojar que la aplicación de este instrumento en el análisis de información se ajustó a la terminología usada en la mayoría de los países latinoamericanos.

Luego se procedió con el objetivo en si de esta reunión. Esto fue, continuar la integración de los vocabularios bases, término por término desde la letra H hasta la Z, jornada que pudo desarrollarse completamente.

TERCERA REUNION DE TRABAJO En Caracas del 12 al 23 de enero de 1998 bajo el auspicio de la Biblioteca Nacional de Venezuela y con el apoyo financiero del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas - CONICIT. Durante esta reunión se realizaron los siguientes aspectos:

1.-Se intercambiaron opiniones sobre las evaluaciones realizadas al Tesauro durante los ocho (8) meses transcurridos desde la segunda reunión celebrada en Santiago de Chile:

La Lic. Ana Cecilia Osuna del CEDINBI, informó que en Convenio con la Escuela de Bibliotecología de la Universidad Central de Venezuela, se inició en mayo de 1997 el

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

primer Taller de Indización de la Producción Bibliográfica Venezolana en Bibliotecología y Ciencias de la Información con la participación de 6 estudiantes de los últimos semestres de la Carrera, con el objetivo de contribuir a la formación de los futuros egresados, en las prácticas de indización; participar en el procesamiento de la producción bibliográfica venezolana para alimentar la Base de Datos INFOBILA, y evaluar la aplicación del Tesouro.

El resultado de este taller fue 51 artículos indizados con un total de 83 descriptores asignados, de los cuales 43 ya son términos aceptados en el Tesouro y los 20 restantes fueron discutidos por el grupo de trabajo en esta tercera reunión

La Lic. Catalina Naumis del CUIB, presento un listado de aproximadamente 200 términos propuestos por los analistas de las bases de datos de la especialidad en cada país participante de la Red Regional INFOBILA

La Lic. María Texia Iglesias de la UTEM, informó nuevamente sobre resultados obtenidos con sus alumnos del seminario de pre-grado en Bibliotecología y Documentación, quienes analizaron unos 120 artículos, arrojando casi 380 descriptores asignados de los cuales sólo unos 20 fueron traídos a discusión con el grupo de trabajo

2.-La Lic. Lucy Espinosa de la Escuela de Bibliotecología de la Pontificia Universidad Javeriana, se responsabilizó, del montaje final del cuerpo jerárquico, sobre todo incorporando los descriptores aprobados en esta sesión de trabajo.

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

3.- Se revisó totalmente el corpus alfabético del Tesauro, haciendo las modificaciones pertinentes a las relaciones de los descriptores validados; justificando a los descriptores no aprobados y definiendo algunas notas de alcance

Conclusiones

Durante esta Tercera y última reunión, de esta etapa de desarrollo del Tesauro Latinoamericano en Ciencias Bibliotecológicas y de la Información, se llegaron a los siguientes acuerdos:

1-Se culminó esta primera versión del Tesauro, cumpliendo con el objetivo básico de esta sesión de trabajo.

2-Se seleccionó el software Microisis, versión para Tesauro, utilizada ya en Colombia.

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

Reflexión

El desarrollo y culminación de este proyecto, reafirma una vez más, que la integración entre diferentes culturas y costumbres de los países y sus pueblos, no sólo reúne en este propósito la mejor intención, buena voluntad y entendimiento, sino que ha generado un fruto que traduce el triunfo de alcanzar la meta propuesta bajo el valioso vínculo humano de una maravillosa y fraternal amistad.

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

Bibliografía General

- AFNOR. Vocabulaire de la documentation. 2a ed. Francia: AFNOR, 1987.150 p.
- AGUDELO CLAVIJO; Arley y Williarn José Hernández Ospino. Diccionario sobre Ciencias de la Información. Turrialba (Costa Rica): Asociación Interamericana de Bibliotecarios y Documentalistas Agrícolas, 1976. 72 p. (Boletín Técnico: No. 1 5)
- AITCHISON, J; y Alan Gilchrist. Thesaurus constructora, a practical manual. 2a ed., Landon: ASLIB, 1987.173 p.
- The ALA glossary of library and information science 1 Heartsill Young, editor. Chicago: American library Associabon, 1983. xvi, 245 p.
- American societv for Inforrnation science. Annual review of information science and technology (ARIST). New Jersey: ASIS, 1992.
- ARNTZ, REINER; y Heribert Picht. Introducción a la terminología, 1 Traducido por Amelia de Irazabal ... [et al]. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1995. 384 p. (Biblioteca del libro; 64)
- ASIS Thesaure of Information Sciences and Librarianship 1 Jessica L. Milstead editor. Medford: ASIS, 1994.139 p. (ASIS Monograph Series)
- AUSTIN, DEREK; y Peter Dale. Directrices para el establecimiento y desarrollo de Tesauros monolinaüea. París: UNESCO, 1984. 86 p.
- BAQUERO SÁNCHEZ, ANTONIO; y Antonio y Luis Joyanes Aguilar. Informática-glosario de términos y almas. Diccionario Ingles Español - Español Ingles. Madrid: McGraw Hill, 1985. xv, 441 p.
- BARQUET TELLEZ, CONCEPCIÓN; Catalina Naumis Peña y Emma Norma Romero Tejera. Manual para la descripción bibliográfica de la base de datos INFOBILA. México: UNAM, CUIB, 1997. ix, 70 p., ¡l. - (Manuales; 20)
- BORKO, HAROLD; and Charles Bernier. 'Thesaur'. En su: Indoxina concepto and metodo. New York, Academic Press, 1978. P. 93-1 1 1.
- BROWNE, GLENDA. "Scopo notes for LISA sublect headinas" Online Review. Vol. 16, No. 1: p. 3 - 15, 1992.

V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN "Teleinformación y Sociedad"

BUONOCORE, DOMINGO. Diccionario de bibliotecología. 211 ed. Buenos Aires: Marymar, 1976. 452 p.

Diccionario de bibliotecología: términos relativos a la bibliografía, biblioteconomía, archivología, documentación, tipografía y materias afines.- Buenos Aires: Editorial Castelvivi, 1983. 336 p.

CENTRAL LIBRARY AND DOCUMENTATION INTERNATIONAL LABOUR OFFICE. ¡LO Thesaurer Labour, employment and training terminology. Geneva: ¡LO, 1990, 636 p.

CURRAS, EMILIA. Las ciencias de la documentación: Bibliotecología, Archivología, Documentación o Información. Barcelona: Mitre, 1982. 240 p.

DAHLBERG, INGEBRAUT. "Knowledge organization and terminology: philosophical and linguistic bases." International Classification. Vol. 19, No 2: p. 65 - 71 (1992).
Diccionario de Informática. 1 trad. De Blanca de Mendizabal Allende. 3,1 ed. Madrid: Díaz de Santos, 1993. 758 p.

Diccionario de sinónimos y antónimos: vocabulario plurilingüe. frases célebres, locuciones usuales, voces extranjeras. Barcelona: Mediterráneo, 1990. 2 v.

Diccionario McGraw-Hill de computación. Bogotá: McGraw-Hill, 1986. 576 p.

Dictionary of archival terminology. 211 ed. Munchen: ICA; SAUER, 1988. (ICA Handbook Series; No. 7)

Dictionary of library actions. 1 edited by R. N. Chopra. New Delhi: Anmol Publications, 1990. 375 p.

DIODATO, VIRGIL PASQUALE. Dictionary of bibliometrics. New York: Haworth Press, 1994. xiii, 183 p.

"Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de Tesoros monolingües. PNE-50 106. ISO-2788-1986 (E). (Parte 11)." Revista Española de Documentación Científica. Vol. 13, No. 4: p. 263-483 (1989).

ENGINEERING JOINT COUNCIL. Thesaurus of engineering and scientific terms (TEST): a list of engineering and related terms and their relationship. New York: Engineers Joint Council, 1969. 690 p.

**V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS
A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN
"Teleinformación y Sociedad"**

ESPINOSA RICARDO, LUCY. Lenguajes de análisis y recuperación de Información. Armenia: Universidad del Quindío, 1989. 239 p.

-- [et al.]. "Tesauro Latinoamericano en Bibliotecología y Ciencia de la Información". - Investigación Bibliotecológica: archivonomía, bibliotecología e información. - Vol. 10, No. 21 Gui. - dic. 1996).

FISCHER, DIETRICH H. "Consistency and criteria for Thesaurus". International Classification. Vol. 18, No. 4: p. 212 - 233 (1991).

FREEDMAN, ALAN. Glosario de computación: mucho más que un glosario. 3a ed. México: McGrawHill, 1986. 396 p.

GILCHRIST, ALAN. The thesaurus in retrieval. - London: ASLIB, 1971.

Glosario del libro y la edición. 1 CERLALC. Bogotá: CERLALC, 1992. 81 p. GUSMAO, HELOISA RIOS. "Tesauro de ciencia da informacao: consideraciones teóricas o comentarios". Vol. 1, No. 3: p. 43 - 48 (1989).

IGLESIAS MATURANA, MARIA TEXIA. Análisis y recuperación de Información documental. Santiago, Chile: Ediciones IPS, 1992. xv, 237 p.

---. "Los Tesoros". En su: Análisis y recuperación de información documental. Santiago: Ediciones Instituto Profesional de Santiago, 1992. P. 96 - 112.

INFOLAC. GRUPO DE TERMINOLOGIA 1 SNI. Guía metodológica para la elaboración de Tesauros. Santafé de Bogotá: ICFES, 1992. 103 p.

IGUINIZ, JUAN B. Léxico bibliográfico. 211 ed. México: UNAM, 1987. 307 p.

HARROD, LEONARD MONTAGUE. The librarians glossary and reference book. 411. Ed. London: Andre Deutsch, 1977, 903 p.

Harrod's librarians' glossary of terms used in librarianship documentation and the book. 611 ed. England: Gower, 1987. 855 p.

IBICT. Ciência da Informação, tecnologias e políticas de informação: estado do campo dos estudos. Atividades e práticas de informação: versão preliminar. Brasília: IBICT, 1995. 22 p.

Tesauro de Ciência da Informação: versão preliminar. Brasília: IBICT, 1989. 156 P.

**V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS
A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN
"Teleinformación y Sociedad"**

INSTITUTO COLOMBIANO PARA EL FOMENTO DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR.
Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas. 211. Ed. Bogotá: ICFES, 1985.
2 v.

Information science abstracta. 1 American Society for Information Science. New York: Ben
Ami Lipetz, 1966-

Library Information Sciones Abstracta onlino usar manual. 211. Ed. Oxford: Learned
Information, 1987. 291 p.

LIU, SONGGIAO; and Roger C. Palmer - Palmer: Thesaurus constructora system: for
Microsoft Windows 3.1 or haber. Los Angeles: Liu-Palmer, 1989- 1999.

MARTINEZ DE SOUSA, JOSÉ. Diccionario de biblioloala y ciencias afines. Madrid:
Fundación Germán Sáñez Ruiz, 1989. 872 p. (Serie Bgiblioteca de; Libro; S)

MILLER, URI. "Thosaurus construction. problema and their roots." Information Procesing
& Managament. Vol. 33, No. 4: p. 481-493 (1997)

NACIONES UNIDAS. UNBIS. Tesauo. Edición Española. New York: Naciones Unidas,
1986. 571 p. (Serie Bibliográfica: No. 4)

NAUMIS PEÑA, CATALINA. "Dinámica en la construcción de Tesauos y el acceso a la
Información". 11 En: La información en el inicio de la era electrónica: organización
de; conocimiento y sistemas de información. - México: CUIB, 1998. - Vol. 1; p. 69 -
90.

---; y María Texia Iglesias. "Un lonuale para la ornanización de; conocimiento
bibilotecolóaico en América Latina". - Congreso ISKO - España EOCONSID'99 (41:
22 - 24, abrí;, 1999, Granada, España) - La representación y organización de;
conocimiento en sus distintas perspectivas: su influencia en la recuperación de
información: actas. - Granada: IV Congreso ISKO - España EOCONSID'99, 447 P.

PENICHE DE SANCHEZ MACGREGOR, SURYA. Vocabulario controlado en
bibilotecoloula, ciencia de la Información y tomas afines. - México: UNAM. Centro
Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 1992. - xiv, 175 p.

PICHT, H. "La terminología como factor de desarrollo". 11 En: Revista Interamericana de
Bibliotecologia. Vol. 19, No. 1: p. 7 - 29 (Ene. - Jun., 1996)

**V COLOQUIO DE TECNOLOGÍAS APLICADAS
A LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN
"Teleinformación y Sociedad"**

Barquet Téllez Ma. Concepción ... [et al.]. Red Regional de Cooperación INFOBILA 11 En: Revista Interamericano de Bibliotecología. - Vol. 20, No. 2: p. 89 - 104 (1997)

ROZO RIOS, DORA SUSANA; y María Eugenia Garzón Herrán. Tesaurus de Documentación o Información. Bogotá: Federación Internacional de Documentación, Comisión Latinoamericana: Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, 1980. xxix, 238 p. (FID 587)

SAGER, JUAN C. Curso práctico sobre el procesamiento de la termino; Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993. - 283 p.

SAINT DE ROBLES, FEDERICO CARLOS. Diccionario español de sinónimos y antónimos. Madrid: Selecciones Gráficas, 1981. 1.148 p.

SCHULTZ, CLAIRE K. Thesaurus of information aciones torminoloa Metuchen, N. J.: The Scareerow Press, 1978. - p. 243 - 288.

SOPER, MARY ELLEN; Larry N. Osborne y Dougias L Zweizig. The librarlan's thesaurue. Chicago: ALA, 1990. xvi, 164 p.

HOUSTON, JAMES E.; INTRODUCTION BY Lynn Barnett and Anita Coiby. Thesaurus of ERIC descriptors. Phoenix, Arizona: Oryx Press, 1995. xxvi, 704 p.